

コーパスから見える
20世紀韓国の言葉・社会

南潤珍
東京外国語大学准教授


1. 韓国のコーパス事情

- 21世紀世宗計画
世宗コーパス
- 延世大学言語情報研究院
延世20世紀韓国語コーパス
- 高麗大学
SJ-RIKS 拡張版
高麗話し言葉コーパス

21世紀世宗計画: 世宗コーパス

- 1998年～2007年
- 韓国政府(文化体育観光部)
- 構成:
 - 書き言葉コーパス: 36,879,143語
 - 話し言葉コーパス: 805,646語
 - パラレル・コーパス
 - 歴史コーパス


<https://ithub.korean.go.kr/user/main.do>



延世20世紀韓国語コーパス

- 延世大学 1989年～辞書編纂のため
- 1900年代～1990年代10年単位
- 新聞・文学・情報・辞書・雑誌・教科書
- 1億5千万語


<https://ilis.yonsei.ac.kr/corpus/>



世宗民研コーパス(拡張版)

- 世宗コーパスの修正・補完
- 1億1600万語

<http://riksdb.korea.ac.kr/>



高麗話し言葉コーパス

- 1926年～ 1942年:58,756語
- 1948年～1999年:457,913語
- 映画・ドラマ・漫画・普通学校読本など
- 未公開

検索してみると…

- 20世紀韓国語コーパス
<https://ilis.yonsei.ac.kr/corpus/20century>
- 世宗民研コーパス
<http://riksdb.korea.ac.kr/>
- 世宗コーパス
<https://ithub.korean.go.kr/user/main.do>

何のためのコーパスなのか？

- 仮説や主張の根拠として：出所が分かる資料
- 頻度調査ができる：出現回数そのものも大事であるが，その頻度の意味が解釈できなければ全体で占める示す割合など。

2. 頻度を利用した研究例(1)

- 日本語の「やさしい」に対応する韓国語

1. 부드럽다
2. 착하다
3. 친절하다
4. 다정하다
5. 자상하다
6. 상냥하다

- 世宗コーパスから共起語を調査:コロケーション
- 各単語の後ろに来る名詞を調べた

1. 「부드러운」의 코로케이션: 前項語彙(+1位置)

목소리로 声で	43	바람이	10
느낌을 感じ	22	것,	9
맛을 味	22	말로 言葉で	9
미소를 微笑	17	꼭선으로	8
것이	16	꼭선을	8
분위기를	15	그녀의	7
목소리를 声を	14	손길로	7
어조로 語調で	14	음성으로 音声で	7
것을	10	느낌의 感じの	6

2. 「착한」의 코로케이션: 前項語彙(+1位置)

일을	89	사람들이 人たちが	12
사람이 人が	44	심성을	9
사람은 人は	23	사람에게 人に	8
사람을 人を	22	사람의 人の	8
마음을	19	여자 女	8
사마리아인	18	것	7
일	17	마음씨가	7
아이기가 子供が	15	마음씨를	7
사람	13	아이를 子供を	7
어린이가 子供が	13	아기 赤ちゃん	6

3. 「친절한」의 코로케이션: 前項語彙(+1位置)

설명이 説明が	6	서비스가	3
태도를 態度を	6	안내서가	3
말	5	가이드를	2
설명에 説明に	5	공무원에게는	2
설명을 説明を	5	노파는	2
안내를 案内を	5	대접을	2
태도로 態度で	5	마음씨	2
설명도 説明も	4	마음으로	2
표정을 表情を	4	말씨로 話し方で	2
마음이	3	말씨를 話し方を	2

4. 「다정한」의 코로케이션: 前項語彙(+1位置)

모습을	12	얼굴로	4
목소리로	9	연인처럼恋人のよ うに	4
친구 友達	9	우리	4
친구가 友達が	7	이웃이 隣人が	4
모습으로	6	느낌을	3
미소를	5	대화를 対話を	3
눈길을	4	모습	3
말	4	웃음을	3
말을	4	친구들과 友達と	3
모습이	4	포즈를	3

5. 「자상한」의 코로케이션

마음	3	부모의	2
설명을	3	분이었다. 方 だった	2
성격의	3	사랑을	2
아버지お父さん	3	선생님은 先 生は	2
아버지의お父さ んの	3	손윗사람으로 目上の人で	2
남편, 夫	2	아버지, お父 さん	2
남편이夫が	2	아버지와 お 父さんと	2
마음씀일	2	안내에	2
면이	2	어머니가 お 母さんが	2
목소리로	2	해설을	2

6. 「상냥한」의 코로케이션: 前項語彙(+1位置)

목소리로	8	아가씨의女性の	1
미소를	5	아나운서가 アナウンサーが	1
목소리의	3	아씨만 お嬢様だ け	1
표정을	3	안내양, 案内嬢	1
눈초리로	2	그	1
목소리는	2	그녀는 彼女は	1
어조로	2	낮이	1
여자 女	2	내	1
웃음을	2	눈빛을	1
친절을	2	눈이	1
